

第二章

Chapter 2

更生事務

Rehabilitation



助理署長(更生事務) 陳碩聖(前排中)與更生事務團隊。
Mr Samson Chan, Assistant Commissioner (Rehabilitation) (centre in the front row) and senior officers of the Rehabilitation Division.

羈押罪犯只是懲教署眾多職責之一。本署的長遠目標是減少罪案、令再犯率降低，因此我們一直透過種種綜合更生計劃，包括判前評估、犯人福利服務、心理服務，教育課程、職業訓練及善後輔導服務，盡力為罪犯重投社會作好準備。我們深信，更生人士能否順利重投社會，關鍵在於社會大眾的接納，因此，我們亦積極宣傳社區參與助更生的信息。

年內，更生事務科再接再厲，繼續推行各項更生計劃，並致力提升服務質素，以配合各類囚犯的實際需要。

囚犯教育仍然是本署優先考慮的工作之一。二零零四年十月，本署獲香港賽馬會慈善信託基金撥款 110 萬元，設立為期三年的「賽馬會在囚人士教育資助計劃」，主要為報讀遙距課程但有經濟困難的在囚人士提供教育資助。我們在舉辦正規教育課程之餘，亦會繼續鼓勵和協助在囚人士進修。

Detaining offenders is but one of the Department's functions. With the long-term objective of reducing crime and recidivism, we have been striving to prepare offenders for reintegration into the community through a range of comprehensive rehabilitative programmes including pre-sentence assessment, prisoners' welfare services, psychological services, education programme, vocational training and aftercare services. We also actively promote community support for rehabilitated offenders in the belief that community acceptance is crucial for their successful reintegration into the community.

In 2004, the Rehabilitation Division continued to administer the various rehabilitative programmes vigorously and enhance the services where necessary to address the needs of different types of offenders.

Education for prisoners remains one of our priorities. With a grant of \$1.1 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we set up in October 2004 a three-year "Jockey Club Inmates' Education Subsidy Scheme" mainly to provide financial assistance to needy inmate students enrolling in distance learning courses. Apart from running the regular education programmes, we will continue to encourage and facilitate prisoners in their educational pursuits.



為提高成年囚犯獲釋後的就業機會，我們決定把二零零三年年底推出的「青年自我增值」試驗計劃延長，並為他們特設叉式剷車操作等職業訓練課程。加強成年囚犯的職業訓練，對更生事務科是一項挑戰，也是我們未來數年的工作目標。

為加強保護市民，並協助發展以防止再犯為目標的更生計劃，更生事務科透過「罪犯風險與更生需要評估及罪犯管理顧問研究」，努力開發和改善風險評估與管理工具。

在善後輔導服務方面，各項善後輔導計劃的成功率維持在高水平。本署在二零零四年二月推出新服務，名為「延展關懷計劃」。法定監管期屆滿而願意參加上述計劃的受監管人士，會被轉介至7間非政府機構，接受跟進和輔導服務。這項計劃一直運作暢順，本署會繼續監察其成效。

本署與社區組織一直合作無間，不斷推行個別的更生計劃和新服務。二零零四年年初成立的「懲教更生義工團」，更為本署增

添動力，落實社區參與助更生的工作。未來數年，我們的仍會繼續推動社區的參與。

參照社區參與助更生委員會的建議，本署在年內舉辦一系列宣傳活動，對象是4個社區組別，即學生、僱主、地區組織和市民大眾。我們委任著名藝人劉德華為「更生大使」，協助傳達宣傳信息。我們於二零零四年十二月進行了一項意見調查，以評估本署宣傳活動的成效。調查顯示超過八成受訪者曾接觸過本署有關在囚人士或更生人士的宣傳。我們會根據調查結果制定日後的宣傳策略。

以下各段詳細闡述本署各項更生計劃，以及向社會各界宣傳接納更生人士的工作。

助理署長(更生事務)陳碩聖

- 1 在「延展關懷計劃」啟動禮上，七間參與該計劃的非政府機構代表與署長彭詢元為同一目標攜手合作。
Representatives of the seven NGOs participating in the Continuing Care Project share a common goal with Commissioner Pang Sung-yuen at a ceremony.
- 2 署長彭詢元委任著名藝人劉德華為「更生大使」。
Commissioner Pang Sung-yuen appoints prominent artiste Andy Lau as Rehabilitation Ambassador.

To enhance the employability of adult prisoners after release, we have decided to extend the pilot Enhanced Reintegration Programme launched in late 2003 and introduce special vocational training courses, e.g. training course on fork-lift truck operation for them. Strengthening the vocational training for adult prisoners will be a challenge to and a target of the Division in the coming years.

In order to better protect the public and to facilitate development of rehabilitative programme targeting recidivism, the Division has actively developed and refined protocols for risk evaluation and management of offenders through the Consultancy on Risks and Needs Evaluation and Management of offenders.

On aftercare services, we maintained a high success rate for various aftercare programmes in the year. We introduced in February 2004 a new initiative, viz. Continuing Care Project, under which willing supervisees are referred to seven non-government organisations for follow up counselling service upon expiry of their statutory supervision. We will continue to monitor the effectiveness of the Project which has been operating smoothly so far.

Our efforts to involve the community in offender rehabilitation gained new impetus with the formation of the CSD Rehabilitation Volunteer Group in early 2004, in addition to our continued cooperation with community organisations to

implement specific rehabilitation projects and initiatives. Involving the community will remain an integral part of our work in the coming years.

With the advice of the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders, we organised in the year a series of publicity activities targeting four community groups, namely students, employers, district groups and the general public. A famous artiste, Mr. Andy Lau, has been appointed Rehabilitation Ambassador to help convey the publicity message. To gauge public opinion on the effectiveness of our publicity activities, we conducted a survey in December 2004. The survey showed that over 80 % of the respondents had encountered the publicity on inmates or rehabilitated offenders organised by the Department. We will map out the future publicity strategy having regard to the results of the survey.

A more detailed account of the various rehabilitative programmes and our efforts in promoting community acceptance of rehabilitated offenders is set out in the ensuing sections.

Samson CHAN,
Assistant Commissioner (Rehabilitation)



判前評估服務

判前評估通常被視為罪犯更生的第一步，理由是在罪犯尚未判刑或正式開始治療之前，會先由專責人員進行評估，包括會見罪犯、擬備關於該名犯人的報告，然後就其適合接受哪種更生計劃向法院提交意見。我們深信，若罪犯從一開始即接受最適當的治療，其改過自新的機會將可大大提高，長遠而言亦能節省社會資源。年內，判前評估組15名曾接受社工訓練的職員合共處理了4 957宗個案。

青少年罪犯評估專案小組

此專案小組是一個行政組織，協助法庭為14至24歲的年輕男犯及14至20歲的年輕女犯作出判刑決定。由懲教署及社會福利署專業人員組成的專案小組接獲法庭轉介的個案後，負責會見這些青少年罪犯，得出綜合意見並建議最適合他們的治療計劃。年內，專案小組共處理367宗由法庭轉介的個案，而小組的建議有81%獲得接納。

犯人福利服務

犯人初嘗鐵窗滋味，是最艱難的時間，因此，當他們進入懲教院所後，本署隨即為他們提供福利服務。這些服務着重配合犯人在福利方面的需要，協助他們處理本身的適應問題，為他們開展新生並肩努力。這種輔助方式在監禁期內持續進行。刑期快將屆滿時，我們會為他們作好獲釋準備，向他們提供就業輔導資料，並轉介予適當的非政府機構，尋求其他社區支援和資源。年內，本署進行了133 853次個別輔導，1 041次小組輔導，並舉辦了2 019個釋前啟導課程。

心理服務

本署的臨床心理學家及曾接受心理輔導訓練的職員為所有囚犯及所員提供心理服務，目的是改變其犯罪行為和促進其心理健康。年內，心理服務組針對上述目的為囚犯共進行27 178次輔導晤談，同期間合共擬備441份評估報告，協助法庭及各有關的覆檢委員會就罪犯更生作出決定。

- 1 更生事務科職員為在囚人士進行個別輔導。
Counselling session for an inmate.
- 2 為成人暴力罪犯而設的預防暴力輔導計劃正在進行。
Violence Prevention Programme for adult offenders in progress.

Pre-sentence Assessment Services

Pre-sentence assessment has often been regarded as our first intervention in the rehabilitation of an offender. This is because such assessment including interviewing the offender, compiling a report on him, and finally advising the court as to his suitability for one of our rehabilitative programmes, is done before the offender is sentenced and treatment actually starts. We believe that by giving an offender the most appropriate treatment measure the first time around, it will help maximise his chance of rehabilitation as well as conserving social resources in the long run. During the year, 15 staff with training in social work of the Unit handled a total of 4 957 cases.

Young Offender Assessment Panel

The Young Offender Assessment Panel has been formed to assist courts in the sentencing of young male offenders aged 14 to 24 and young female offenders aged 14 to 20. This administrative body is composed of professionals from the Correctional Services Department and the Social Welfare Department. It interviews all the young offenders referred by court, forms a coordinated view, and makes a recommendation as to the most appropriate treatment programme for the case. In 2004, the Panel handled 367 referrals, of which 81 % of its recommendations were accepted.

Prisoners' Welfare Services

We render welfare services to an offender right from his admission to a correctional institution, when he will be facing

his most difficult time during custody. The objectives of our welfare services are to cater for offenders' welfare needs, help them deal with their adjustment problems, as well as working with them towards their rehabilitation. This helping process is a continuous one throughout their stay. Towards the end of their term, we will prepare them for their release by providing them with information on employment assistance and referring them to appropriate non-government organisations for other community support and resources. In 2004, we have conducted 133 853 individual counselling sessions, 1 041 group counselling sessions, and 2 019 pre-release courses in the process.

Psychological Services

A team of clinical psychologists and departmental officers trained in psychological work help inmates and prisoners change their offending behaviour and promote their psychological well-being. In 2004, 27 178 counselling sessions were conducted for the above-mentioned purpose. At the same time, 441 assessment reports were prepared for courts and related review boards to facilitate decisions on the rehabilitation of offenders.

To better protect the public and to facilitate programme matching for recidivism prevention amongst offenders, efforts were made in the year to improve risk assessment inventories and protocols as well as management strategies for offenders convicted of violent and sexual offences. Continuous efforts



為保護市民並使各項防止罪犯再犯事的計劃互相配合，本署在年內致力改善對暴力罪犯及性罪犯的風險評估工具及管理策略。我們亦繼續積極發展各項針對犯罪行為的持續計劃。有關計劃包括為年輕罪犯而設的心理更新課程和家庭更新計劃、為成人暴力罪犯而設的預防暴力輔導計劃、特為有濫用藥物背景的成年囚犯而設的關注濫用藥物及預防重犯計劃，以及為性罪犯關設的心理評估及治療組。

教育

教育組向不足21歲的年輕囚犯推行半日制強制教育課程，並為自願接受教育的成年囚犯提供指導。除普通科目外，合資格的教師亦會講授電腦和商科等實用科目。

為增強語文和電腦教育，本署已在所有青少年罪犯院所及部分成年罪犯院所提供利用資訊科技學習的設施，例如電腦室和多媒體學習中心。在大潭峽懲教所及歌連臣角懲教所，為更新電腦設施而進行的改裝工程已於二零零四年三月完工。壁屋懲教所多媒體學習中心的器材更新及電腦室改

善工程於二零零四年八月展開，預計於二零零五年三月完工。

年內，囚犯在各公開考試共報考1 252卷，整體及格率為77%，考試成績載於附錄8。截至二零零四年十二月三十一日止，共有122名囚犯報讀由香港公開大學及其他專上教育機構舉辦的學位、文憑或證書遙距課程。有志進修但有經濟困難的囚犯可向「在囚人士教育信託基金」及新設立的「賽馬會在囚人士教育資助計劃」申請撥款資助。上述資助計劃獲香港賽馬會慈善信託基金捐款110萬元設立，由二零零四年十月起計大約三年，提供更多資源以滿足囚犯在教育方面的需要。

職業訓練

年齡不足21歲的年輕所員須接受半日強制的工商業技能訓練，目的是協助他們在獲釋後順利重返社會。署方開辦各類配合社會發展的職業訓練課程，使年輕所員能通過英國倫敦城市行業協會考試，考取職業資格，或協助他們做好準備，以參加職業訓練局及建造業訓練局的工藝測試。另

- 1 仁愛堂主席蕭楚基頒發證書給囚犯代表。
Yan Oi Tong Chairman Caecage Siu presents certificates to an inmate representative.
- 2 一名囚犯在大欖懲教所完成相關的職業訓練課程後，示範操作叉式剷車的技巧。
A prisoner demonstrates the skills of operating a fork-lift truck after completing a related vocational training course at Tai Lam Correctional Institution.

were also made in developing on-going programmes targeting offending behaviours. These included the Offending Behaviour Programme and Inmate-Parent Programme for young offenders, Violence Prevention Programme for adult offenders, Substance Abuse Awareness and Recidivism Prevention Programme for adult offenders with a history of chronic substance abuse and the Sex Offender Evaluation and Treatment Unit for sex offenders.

Education

The Education Unit provides half-day compulsory education programmes for young offenders under the age of 21 and guidance to adult offenders who participate in educational studies on a voluntary basis. Besides general subjects, practical courses such as computer-related and commercial subjects are also taught by qualified teachers.

To enhance language and computer education, we have installed facilities for IT learning such as computer rooms and multi-media learning centres in all young offenders institutions and in some adult offenders institutions. Conversion works for the renewal of computer facilities in Tai Tam Gap Correctional Institution and Cape Collinson Correctional Institution were completed in March 2004. Renewal of the multi-media learning centre equipment and improvement works for the computer room at Pik Uk Correctional Institution began in August 2004 for completion in March 2005.

In 2004, inmates and prisoners attempted a total of 1 252 public examination papers and the overall passing rate was 77%. The examination results are shown in Appendix 8. As at December 31, 2004, 122 prisoners enrolled in distance learning courses of degree, diploma or certificate levels run by the Open University of Hong Kong and other tertiary education organisations. Needy prisoners may apply for financial assistance for various educational pursuits from the Prisoners' Education Trust Fund and the new Jockey Club Inmates' Education Subsidy Scheme. The latter was set up with a donation of \$1.1 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for a period of about three years starting from October 2004, to better meet the education needs of prisoners.

Vocational Training

Young inmates under the age of 21 receive half-day compulsory technical or commercial training to facilitate their smooth reintegration into society after discharge. Vocational courses keeping pace with developments of the community are conducted to help inmates obtain vocational qualifications of the City and Guilds or to prepare them for trade tests conducted by the Vocational Training Council (VTC) and the Construction Industry Training Authority (CITA). There are also courses preparing inmates to obtain exemption for related subjects when studying in vocational training institutes after discharge.



善後輔導職員到訪受監管人的工作地點。
Aftercare staff is visiting a supervisee's place of work.

有一些課程，則為他們於出獄後在職業訓練學院修讀有關科目時可獲豁免早作準備。

成年囚犯須參與工業生產，並接受所需的技能訓練。在適當的情況下，署方會安排他們參加建造業訓練局的中級工藝測試，以取得職業技能認可資格。倘若資源許可，署方亦會舉辦合適的職業訓練課程，幫助他們為就業做好準備。年內，共有 8 名年齡介乎 21 至 25 歲的男性囚犯在懲教署「青年自我增值」試驗計劃下，獲提供全日制職業訓練。至於其他針對市場需要的課程，署方已在大欖懲教所為 18 名男性囚犯開辦認可的叉式剷車操作訓練課程，又在大欖女懲教所為 10 名女性囚犯安排專業化妝初級班。

年內，囚犯參加的公開考試及工藝測試共計 648 卷，整體及格率為 94%。當中分別有 129 名及 104 名囚犯在建造業訓練局及職業訓練局的中級工藝測試取得及格。各項職業資格考試成績詳見附錄 9。

宗教服務

懲教院所提供的宗教服務由一名全職的懲教署司鐸及其助手策劃，另有多名義務司鐸協助。他們均是義務到訪懲教院所，為囚犯提供服務，其服務範圍包括探訪、教學、輔導、宗教崇拜及康樂活動。凡自願參與的囚犯，不論信奉何種宗教，均可獲得該類服務。

善後輔導服務

本署的善後輔導職員對年輕囚犯；從勞教中心、更生中心、教導所及戒毒所釋放的囚犯；以及根據各種監管計劃釋放的囚犯，進行法定善後監管。這項服務是懲教及更生計劃的重要環節，目的是幫助囚犯於獲釋後安分守己，奉公守法。

為達致有效監管，善後輔導組人員在犯人羈留期間努力與囚犯及其家人/有影響力的親友建立互信關係。他們亦向受監管的囚犯提供適當支援和指引，幫助他們適應懲教程序、明白自己的缺點和面對將遇到的困難。透過定期接觸和探訪，善後輔導組人員協助受監管的釋囚重過奉公守法的生



Adult prisoners are engaged in industrial production and trained to acquire the necessary skills. Where appropriate, we will help them obtain skill accreditation by enrolling them in relevant Intermediate Trade Tests conducted by the CITA. Resources permitting, we will also run suitable vocational training courses for them to prepare them for employment. In 2004, CSD provided full-time vocational training for eight male prisoners aged between 21 and 25 under the pilot Enhanced Reintegration Programme. Regarding other market-oriented courses, we arranged a recognised training course on fork-lift truck operation for 18 male prisoners at Tai Lam Correctional Institution and an elementary professional make-up class for 10 female prisoners at Tai Lam Centre for Women.

In 2004, inmates and prisoners attempted 648 public examination papers and trade tests, and the overall passing rate was 94%. Among them, 129 and 104 passed the Intermediate Trade Tests conducted by the CITA and the VTC respectively. Details of the vocational qualifications examinations results are shown in Appendix 9.

Religious Services

A full-time Correctional Services Chaplain and his assistant co-ordinate the planning and provision of religious services including visits, teaching, counselling, religious worship and recreational activities. They are assisted by a number of honorary chaplains who conduct visits and provide services

on a voluntary basis. All inmates may participate voluntarily in the religious services offered regardless of their religious affiliation.

Aftercare Services

The Department provides, through its aftercare staff, statutory aftercare supervision for young prisoners, persons released from detention, rehabilitation, training and drug addiction treatment centres, and prisoners released under various supervision schemes. The service is an integral part of the correctional and rehabilitation programmes to assist offenders in reintegrating into society and leading a decent and law-abiding life upon release.

In the interests of an effective aftercare supervision, aftercare officers will strive to foster mutual trust with inmates and their families/significant others while the inmates are under custody. They also give inmates appropriate support and guidance to help them adapt to the institutional programme and make them aware of their inadequacies and the difficulties ahead. Through regular contacts and visits, aftercare officers will guide and assist inmates discharged under supervision to lead a law-abiding and decent life. A breach of the supervision conditions may result in the supervisee being recalled back to an institution for further training. In 2004, 749 recall orders were issued.



「非一般才藝薈萃 2004 – 攜手結伴·共創更生」綜合晚會。
"An Unparalleled Show 2004 - Partnership in Rehabilitation Services" variety show.

活。倘若受監管人違反監管條件，可被召回懲教院所再受訓。年內，本署共發出 749 道召回令。

監管計劃

根據囚犯監管試釋計劃和釋前就業計劃的規定，申請獲批准者可於刑滿前直接從監獄獲釋並接受善後監管，或在設有善後輔導服務的宿舍居住，並獲准出外工作。上述計劃的目的，是給予符合資格、合適及決心改過的囚犯一個機會，讓他們在監管下於外間環境繼續服刑。違反監管條件者可能須在餘下的刑期再被囚禁。

監管釋囚計劃為特定類別的成年囚犯提供善後監管，以協助他們改過自新，重投社會。違反監管條件者可能被召回懲教院所，在餘下的監管期繼續服刑。

根據有條件釋放計劃的規定，不定期徒刑的囚犯可在長期監禁刑罰覆核委員會就應否將其刑罰轉為確定限期刑罰作出建議前，獲准在指明監管期的情況下有條件釋放，以考驗他們是否有決心及有能力奉公守法。長期監禁刑罰覆核委員會亦可發出

命令，安排刑罰由不定期轉為定期的囚犯根據釋後監管計劃的規定接受釋後監管。截至二零零四年十二月三十一日止，仍接受善後監管者共有 2 866 人。個案分類資料及成功率統計載於附錄 10。

中途宿舍計劃

中途宿舍計劃是勞教中心、教導所、戒毒所及監獄所提供的更生服務的延展。在獲釋後需要一段過渡期適應的受監管者可入住中途宿舍。他們於日間出外工作或上學，夜間則返回宿舍。本署目前管理 3 間中途宿舍，包括豐力樓、百勤樓和紫荊樓。

該計劃旨在讓宿員在井井有條的環境及有實質支持的情況下，培養自律精神和良好工作習慣，並且着重他們的行為表現、人際關係和家人支持。除個別及小組輔導外，宿舍亦舉辦康樂活動、戶外活動及社區服務，藉以加強宿員的公民意識及道德觀念。在周末及公眾假期，宿員通常會獲准外宿，以便融入社會。年內，共有 319 名釋囚入住上述 3 間中途宿舍。

Supervision Schemes for Prisoners

Under the Release Under Supervision Scheme and the Pre-release Employment Scheme, successful applicants may be discharged directly from prison for aftercare supervision before the end of their imprisonment or permitted to go out to work and live in a hostel with aftercare services. Both schemes are aimed at giving an opportunity for suitable, eligible and motivated prisoners to serve their sentences in an open environment with supervision. Prisoners breaching the supervision requirements may be subject to re-imprisonment for the remainder of their sentences.

The Post-Release Supervision of Prisoners Scheme provides aftercare supervision for certain categories of adult prisoners to facilitate their rehabilitation and reintegration into society. Prisoners breaching the supervision conditions may be recalled to serve the balance of their unexpired supervision period.

Under the Conditional Release Scheme, prisoners with indeterminate sentences may, before the Long-term Prison Sentences Review Board makes recommendations as to whether their indeterminate sentences should be converted to determinate ones, be conditionally released under supervision for a specific period to test their determination and ability to lead a law-abiding life. Prisoners with indeterminate sentences having been converted to determinate ones may also be ordered by the Board to be placed under post-release supervision under the Supervision After Release Scheme.

As at 31 December 2004, a total of 2 866 persons were under active aftercare supervision. A breakdown of the caseload and statistics on success rates is in Appendix 10.

Half-way House Programme

The Half-way House Programme is an extension of the rehabilitative efforts sustained in detention centre, training centres, drug addiction treatment centres or prisons. Following release, supervisees in need of a period of transitional adjustment may reside in a half-way house to which they can return at night after work or school. There are three half-way houses run by the Department, namely Phoenix House, Pelican House and Bauhinia House.

The programme seeks to cultivate a sense of self-discipline and positive working habits in a structured and supportive environment. Emphasis is placed on behavioural performance, inter-personal relationship and family support. Individual and group counselling sessions, in-house recreation and outdoor activities and community services are organised to strengthen residents' civic and moral awareness. Leave of absence is generally granted on weekends and public holidays to facilitate social reintegration. In 2004, a total of 319 residents were admitted to the three half-way houses.

Non-government Organisation (NGOs)

We have been working closely with NGOs in the provision of services to prisoners/ inmates. During the year, 436 volunteers



非政府機構

我們一直與非政府機構緊密合作，為囚犯/所員提供各類服務。年內，來自26個非政府機構的436名義工積極參與種種服務，範圍由提供個別輔導和宗教服務，以至籌辦文化計劃、康樂活動和興趣班。二零零四年十二月三日在伊利沙伯體育館舉行的「非一般才藝薈萃2004 — 攜手結伴·共創更生」綜合晚會，便是彼此攜手合作的良好例子。在囚人士透過這個綜合晚會向市民展示他們的才能，從而增強自信，我們亦藉此活動呼籲各界支持本署的助更生工作。

爭取社會支持

社會的接納和支持，對囚犯更生及重投社會至為重要。社區參與助更生委員會的成員來自不同界別，當中包括社區領袖、僱主、教育工作者、專業人士、非政府機構和政府部門的代表。該委員會就更生計劃、重新融入社會和宣傳方面的策略向署長提出意見，其職責範圍及成員名單見附錄11。

此外，本署亦致力與社區團體和分區組織建立伙伴關係，攜手推動各項惠及在囚人士和更生人士的計劃和新服務。年內，本署與香港九龍城工商業聯會有限公司合作，落實由該會發起的更生人士就業計劃——「一公司一人」運動。本署亦與各分區撲滅罪行委員會合作，在各區舉行宣傳活動和社區參與活動。

宣傳活動

為協助市民了解更生人士的需要和面對的困難，並呼籲各界給予支持，本署自一九九九年以來展開連串宣傳活動。二零零四年舉辦的主要活動詳情均載列於附錄12，包括：與香港電台聯合製作第三輯電視實況劇「鐵窗邊緣」；與香港大學犯罪學中心合辦第三屆更生人士就業研討會；播放電視宣傳片和電台宣傳聲帶；凸顯在囚人士的才藝和潛能的「非一般才藝薈萃」綜合晚會；「仁愛更生獻關懷」電視特備節目；以及委任著名藝人劉德華為「更生大使」，協助傳達宣傳信息。



- 1 社區參與助更生委員會正舉行會議。
Meeting of the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders in progress.
- 2 助理署長(更生事務)陳碩聖為黃大仙區撲滅罪行委員會舉辦的助更生活動主禮。
Assistant Commissioner (Rehabilitation) Samson Chan officiates at a rehabilitation-related event organised by Wong Tai Sin District Fight Crime Committee.
- 3 懲教署、香港電台及關顧更生人士會眾代表出席新一輯共十集電視實況劇「鐵窗邊緣」的啟播禮。
Representatives of CSD, RTHK and the Care of Rehabilitated Offenders Association kick off the new 10-episode TV series "The Road Back" at a ceremony.

from 26 NGOs were actively involved in a variety of services ranging from the provision of individual counselling and religious services, to the organisation of cultural and recreational projects and activities and hobby classes. A good example on this cooperation with NGOs was the event "An Unparalleled Show 2004 - Partnership in Rehabilitation Services" held on 3 December 2004 in Queen Elizabeth Stadium. The variety show, which showed to the public the talents of the persons under custody, had boosted the self confidence of these persons and helped appeal for the support of our rehabilitation work.

Reaching Out to the Community

Community acceptance and support is of paramount importance to the rehabilitation of offenders and their reintegration into society. Comprising community leaders, employers, education workers, professionals and representatives of non-government organisations and government departments, the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (CCSRO) advises the Commissioner on rehabilitation programmes, and reintegration and publicity strategies. The terms of reference and membership of the Committee are in Appendix 11.

Apart from the CCSRO, we actively build up partnership with community groups and district organisations in taking forward projects and initiatives for the benefit of prisoners and rehabilitated offenders. In 2004, we collaborated with the Hong

Kong Kowloon City Industry and Commerce Association Limited to implement an employment assistance project, viz. One Company One Rehabilitated Offender Campaign initiated by the latter. We also cooperated with various District Fight Crime Committees to organise district-based publicity and community involvement activities.

Publicity Activities

To help the community better understand the needs and problems of rehabilitated offenders and to appeal for public support for them, the Department has launched a series of publicity activities since 1999. Details of major activities in 2004, including the third TV docu-drama series entitled "The Road Back" jointly produced with Radio Television Hong Kong, the third symposium on employment for rehabilitated offenders jointly organised with the Centre for Criminology of the University of Hong Kong, TV and Radio announcements in the public interest, "An Unparalleled Show" highlighting the talents and potentials of persons under the Department's custody, a special TV programme and the appointment of famous artiste, Mr. Andy Lau, as Rehabilitation Ambassador to help convey the publicity message, are in Appendix 12.

Personal Encounter with Prisoners Scheme

The Department runs the Personal Encounter with Prisoners Scheme as part of the community's fight crime campaign. Youths and students visit one of the several designated



面晤囚犯計劃

本署舉辦面晤囚犯計劃，作為減罪運動的一環。青少年及學童獲安排參觀特定的懲教院所，與改過自新的囚犯面談和交流，讓他們加深了解犯罪的後果，以收防止青少年犯罪之效。年內參加該計劃的青少年及學童共達 3 137 人。

綠島計劃

本署在二零零一年一月推出綠島計劃，向青少年宣傳禁毒信息及保護環境的重要。參加者與戒毒所的青少年所員會面，了解濫用藥物的禍害。他們亦會進行植樹儀式，以示支持環保及更生人士，同時亦宣誓決志遠離毒品。年內，本署共安排了 32 次參觀活動，有 921 人參加。

懲教更生義工團

為擴大公眾參與的層面，署方於二零零四年年初成立「懲教更生義工團」，目的是輔助本署提供的各項服務，特別針對在囚人士在改過自新、情緒、教育、融入社會和康樂方面的需要。義工團的整體目標，是協助在囚人士順利重投社

會，加強他們遠離罪惡的決心。義工團主要由大學生和在職教師組成，於各懲教院所為在囚人士舉辦語文、電腦等研習班及其他文化興趣活動。他們亦參與其他範疇的助更生工作，例如倡導市民接納更生人士的公眾教育活動。

「人生交叉點」 青少年座談會

繼二零零三年十二月舉行啟動典禮後，本署在年內於全港多個地區陸續舉辦連串的「人生交叉點」青少年座談會。是項活動旨在防止青少年犯罪，讓中學生可在座談會深入探討犯罪的後果。每次座談會均邀請分區撲滅罪行委員會主席任主禮嘉賓。學生可透過更生人士現身說法 and 參與特別設計的互動遊戲得到啟發，一起思考及討論如何作出正確抉擇，避免誤入歧途。我們亦希望市民能透過這些座談會加深了解更生人士改過的決心，對他們重投社會表示接納和支持。



- 1 署長彭詢元於本署與香港大學犯罪學中心聯合舉辦的第三屆更生人士就業研討會上致辭。
Commissioner Pang Sung-yuen addresses the third Symposium on Employment for Rehabilitated Offenders jointly organised with the Centre for Criminology of the University of HongKong.
- 2 在電車站張貼助更生宣傳海報。
Publicity posters on display at tram stops.
- 3 懲教更生義工團參與宣傳活動。
CSD Rehabilitation Volunteer Group participates in publicity activity.

institutions to meet with reformed prisoners in experience sharing sessions. The purpose is to help prevent delinquency through the deepening of participants' understanding of the consequences of committing a crime. A total of 3 137 young people and students visited the institutions under the Scheme in 2004.

Green Haven Scheme

The Department started the Green Haven Scheme in January 2001 to promote the anti-drug message and the importance of environmental protection among young people. Participants meet with young inmates of Drug Addiction Treatment Centre to gain insight into the detrimental effects of drug abuse. They also take part in a tree planting ceremony to indicate their support for rehabilitated offenders and environmental protection, and vow to stay away from drugs. During the year, 32 visits were arranged for 921 participants.

CSD Rehabilitation Volunteer Group

In order to broaden the scope of public involvement, the Department has formed the CSD Rehabilitation Volunteer Group since early 2004. The Group aims to supplement the services of the Department particularly in terms of satisfying the reformatory, emotional, educational, social and recreational needs of inmates. The overall objective is to help inmates reintegrate into society smoothly and strengthen their determination to stay away from crime. The volunteers, comprising mostly college students and serving teachers,

conduct interest groups on such topics as languages, computer studies and other cultural pursuits for offenders in various correctional institutions. They also assist in other areas of rehabilitation work, such as public education activities for promoting community acceptance of rehabilitated offenders.

"Options in Life" Student Forum

Subsequent to the kick-off ceremony in December 2003, a series of district-based "Option in Life" student forums were held in the territory throughout 2004. The activity aims at reducing juvenile delinquency and providing opportunities for secondary school students to gain an insight into the consequences of committing crime. Chairpersons of the District Fight Crime Committees are invited to officiate at each of the events. Through encounters with rehabilitated offenders and participation in the specially designed interactive game, students are inspired to react and discuss how to make a right choice against crime. We also hope that through the forum, the public can have a better understanding of rehabilitated offenders' determination to turn over a new leaf, thus accepting them and supporting their reintegration into society.

嘉賓和學生積極投入二零零四年五月在東區舉行的「人生交叉點」青少年座談會。
Guests and students actively participate in the territory-wide "Option in Life" Student Forum for Eastern District held in May 2004.

